

ENSEMBLE VERSUS

24. 10. 2026, 11:00

→ **Augustiniánské opatství Brno
(refektář)**

24 October 2026, 11 a.m.

→ **Augustinian Abbey Brno
(Refectory)**

ÚČINKUJÍCÍ / PERFORMERS

Ensemble Versus – komorní sbor pro duchovní hudbu Brno/
chamber choir for sacred music, Brno

Vladimír Mañas – sbormistr/choirmaster

Filip Hrubý – harmonium

Vojtěch Novotný – kontrabas/double bass

Pavel Novotný – trombón/trombone

PROGRAM

Tomás Luis de Victoria:

Asperges me, Domine a 4

Chorální introitus Terribilis est locus

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Kyrie, Gloria

Orlando di Lasso:

Meditabor in mandatis tuis a 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Credo

Tomás Luis de Victoria:

Vexilla regis prodeunt a 6 alternatim

Jacobus Handl Gallus:

Ecce quomodo moritur iustus a 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Sanctus

Jacobus Handl Gallus:

Pater noster a 8

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Agnus Dei

Giovanni Croce:

Domus mea a 4 (communio)

Tomás Luis de Victoria:

O quam gloriosum a 4

PROGRAMME

Tomás Luis de Victoria:

Asperges me, Domine a 4

Chant Introit Terribilis est locus

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Kyrie, Gloria

Orlando di Lasso:

Meditabor in mandatis tuis a 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Credo

Tomás Luis de Victoria:

Vexilla regis prodeunt a 6 alternatim

Jacobus Handl Gallus:

Ecce quomodo moritur iustus a 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Sanctus

Jacobus Handl Gallus:

Pater noster a 8

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Agnus Dei

Giovanni Croce:

Domus mea a 4 (communio)

Tomás Luis de Victoria:

O quam gloriosum a 4

— — —

Program pro refektář augustiniánského opatství se nevztahuje ke konkrétnímu liturgickému svátku, ale představuje podstatnou část děl renesanční polyfonie, které byly na Starém Brně v době ředitelů kůru Pavla Křížkovského a Leoše Janáčka provozovány. Ve srovnání s tehdejší dobovou produkcí šlo o zanedbatelný zlomek. Především formou různých antologií vycházelo v druhé polovině 19. století již větší množství skladeb renesančních autorů, část provozovacích materiálů ze Starého Brna se dochovala navíc i v rukopisech. Díky tomu víme, že se polyfonie prováděla i s doprovodem varhan, violoncella či kontrabasů, vzácněji též s trombóny. Program komorního sboru *Versus*, který se dlouhodobě věnuje právě renesanční polyfonii, si klade za cíl připomenout toto dílčí provozování starých liturgických skladeb v neliturgickém provozu, s využitím barevných proměn od chorálního jednohlasu po složité předivo, od čistě vokálního provedení až po kombinaci s nástroji, a to vše na půdorysu mešní bohoslužby s šestihlasou Palestrinovou mší jako osnovou programu.

Svatotomášský konvent obutých augustiniánů založil roku 1350 Jan Jindřich Lucemburský. Na svém původním místě při kostele sv. Tomáše klášter fungoval až do josefínských reforem, kdy byl konvent přesunut do uprázdněných budov zrušeného kláštera cisterciáček na Starém Brně. Na středověkou tradici chorálního zpěvu upomíná několik dochovaných pergaménových rukopisů, k výrazné obrodě konventu na přelomu 16. a 17. století se váže cenná sbírka renesančních polyfonních tisků, zahrnující například i římské vydání mší **Giovanniho Pierluigiho da Palestrina**. Zásadní změny v Brně přinesl konec třicetileté války: v roce 1648 odkázala klášteru značnou finanční částku Sibylla Polyxena Františka Montani, rozená hraběnka z Thurnu. Jejím záměrem bylo vybudovat pohřební kapli, fundovat zádušní mše a špitál pro dvanáct osob. Paradoxně vynucené snížení fundačního obnosu v důsledku špatného stavu statků,

na nichž byl kapitál fundace zajištěn, vedlo k novému jednání mezi augustiniány a dědičkou hraběnky. Smlouvou z 3. února 1653 byla původní fundace změněna ve třetím bodu: místo špitálu pro dvanáct osob se klášter zavázal k vydržování šesti chudých a ctnostných jinochů, kteří by se zde zároveň vzdělávali v hudbě a humanitním studiu. Tito chlapci měli za povinnost každodenně zpívat loretánskou litanii a modlit se za fundátorku 130. žalm. Tímto způsobem vznikla jedna z nejdůležitějších hudebních tradic Brna, která v podobě takzvané starobrněnské fundace přetrvala až do konce 19. století. Od této doby lze poměrně podrobně sledovat nejen provoz na kůru klášterního kostela, ale z augustiniánského konventu pochází i velké množství cenných skladeb světského charakteru. Ostatně výrazně světský charakter chrámové hudby ještě v první polovině 19. století vyvolal reakci v podobě ceciliánské reformy. Hledání nových cest v duchu střídmosti a větší liturgické vhodnosti po stránce obsahové i zvukové mělo v Brně své důležité aktéry, spjaté s augustiniánským konventem – řeholníka Pavla Křížkovského a jeho odchovance, mladého Leoše Janáčka. Dochované seznamy provedených skladeb z let 1866 až 1874 a 1883 až 1914 poskytují fascinující vhled do repertoáru i dobové provozovací praxe, kdy chrámový sbor běžně posilovali externí zpěváci, ale také instrumentalisté, ač v míře podstatně uměřenější než dříve.

K reformě církevní hudby patřil také nový zájem o renesanční polyfonii, jejímž ideálním představitelem se stal zmíněný Giovanni Pierluigi da Palestrina jakožto reprezentant římské školy. Reforma však měla silné kořeny v katolickém Bavorsku, a proto hned druhým významným symbolem této obnovy byl Palestrinův současník, mnichovský kapelník **Orlando di Lasso**. Právě jeho moteto *Meditabor in mandatis tuis* z našeho programu zaznívalo na starobrněnském kůru už na konci 19. století, podobně jako dílo **Tomáše Luise da Victoria**. Zvláštní místo náleží kompozičně velmi jednoduchému dílu **Jacoba Handla Galla** *Ecce quomodo moritur iustus*, které se záhy po vydání tiskem v Praze roku 1587 stalo tradiční součástí velkopátečních obřadů přinejmenším v celé střední Evropě a takto se udrželo na repertoáru nepřetržitě až do současnosti. Ostatně dle jedné z vůbec

prvních zpráv mladého Leoše Janáčka pro časopis Cecilie, jež se týkala provozu na augustiniánském kůru o velikonočních svátcích, zaznělo na Velký pátek i toto moteto, které pro jeho jednoduchost a krásu ve svých textech Janáček později opakovaně zmiňuje.

Vladimír Maňas

The programme for the refectory of the Augustinian Abbey is not tied to a specific liturgical feast but presents a substantial selection of Renaissance polyphonic works which were performed in Staré Brno during the tenure of choir directors Pavel Křížkovský and Leoš Janáček. Compared with the musical output of the period as a whole, however, this represented only a tiny fraction. In the second half of the 19th century, a growing number of works by Renaissance composers were being published, chiefly in various anthologies, while some of the performance materials from Staré Brno have also survived in manuscript form. We therefore know that polyphony was performed with the accompaniment of organ, cello or double bass, or more rarely with trombones. The programme of Ensemble Versus, which has long specialized in Renaissance polyphony, seeks to recall this particular practice of performing old liturgical works in a non-liturgical setting, making use of changing textures ranging from unison chant to intricate polyphonic weave, and from purely vocal performance to combinations with instruments, all within the framework of a Mass service, with Palestrina's six-part Mass providing the programme's underlying structure.

The Convent of the Discalced Augustinians at St Thomas was founded in 1350 by John Henry of Luxembourg. The monastery remained at its original site by St Thomas's Church until the Josephine reforms, when the community was moved to the vacated buildings of the dissolved Cistercian convent in Staré Brno. The medieval tradition of plainchant is recalled by several surviving parchment manuscripts, while the convent's significant revival at the turn of the 16th and 17th centuries is reflected in a valuable collection of Renaissance polyphonic prints, including, for example, a Roman edition of Masses by **Giovanni Pierluigi da Palestrina**. The end of the Thirty Years' War brought fundamental changes to Brno: in 1648, Sibylla Polyxena Františka Montani, née Countess

of Thurn, bequeathed a substantial sum of money to the monastery. Her intention was to establish a funerary chapel, endow requiem masses and found a hospital for twelve people. Paradoxically, the forced reduction of the endowment, due to the poor condition of the estates on which the foundation's capital was secured, led to renewed negotiations between the Augustinians and the countess's heir. Under the agreement of 3 February 1653, the original foundation was altered in its third clause: instead of maintaining a hospital for twelve people, the monastery undertook to support six poor and virtuous young men, who would also receive instruction in music and the humanities. These boys were required to sing the Litany of Loreto every day and recite Psalm 130 for the foundress. In this way, one of Brno's most important musical traditions came into being. Known as the Staré Brno Foundation, it survived until the end of the 19th century. From this point onwards, it is possible to trace in considerable detail not only musical activity in the choir loft of the monastery church, but also a large number of valuable secular compositions originating from the Augustinian convent. Indeed, the strongly secular character of church music as late as the first half of the 19th century prompted a reaction in the form of the Cecilian reform. The search for new paths in the spirit of restraint and greater liturgical appropriateness, both in terms of content and sound, had two important protagonists in Brno, both associated with the Augustinian convent – the Augustinian priest Pavel Křížkovský and his protégé, the young Leoš Janáček. Surviving lists of works performed between 1866 and 1874 and then between 1883 and 1914 provide a fascinating insight into the repertoire and performance practice of the period, when the church choir was routinely strengthened by external singers as well as instrumentalists, albeit to a considerably more restrained extent than before.

The reform of church music also brought a renewed interest in Renaissance polyphony, whose ideal representative became the aforementioned Giovanni Pierluigi da Palestrina, as a leading figure of the Roman school. The reform, however, had strong roots in Catholic Bavaria, and so a second important

symbol of this revival was Palestrina's contemporary, the Munich Kapellmeister **Orlando di Lasso**. It was his motet *Meditabor in mandatis tuis* from our programme which was already being performed in the Staré Brno choir loft at the end of the nineteenth century, along with a work by **Tomás Luis de Victoria**. A special place belongs to the compositionally very simple work *Ecce quomodo moritur iustus* by **Jacobus Handl Gallus**, which soon after its publication in print in Prague in 1587 became a traditional part of Good Friday rites throughout at least Central Europe, and has remained continuously in the repertoire to the present day. Indeed, according to one of the very first reports by the young Leoš Janáček for the journal *Cecilie* concerning musical activity in the Augustinian choir loft during the Easter holidays, this motet was also performed on Good Friday. Janáček later repeatedly mentioned it in his writings for its simplicity and beauty.

Vladimír Maňas

Ensemble Versus

SBOR

Ensemble Versus vznikl v roce 2003 jako komorní sbor studentů Filozofické fakulty Masarykovy univerzity (FF MU) a od roku 2009 působí v rámci brněnského sdružení hudebníků Ensemble Opera Diversa (EOD). Sbor založil Vladimír Maňas a vede jej společně se sbormistrem Patrikem Buchtou, přičemž od svého počátku působí pod záštitou Ústavu hudební vědy FF MU.

Ensemble Versus se zaměřuje na duchovní hudbu 16. a 17. století a pravidelně vystupuje se specializovanými instrumentálními soubory, jako jsou Capella Ornamentata, Castello in Aria nebo Musica figuralis. Vedle vlastních koncertů se soubor podílel na významných vokálně-instrumentálních projektech, například provedení Mozartova a Salieriho *Requiem*, premiér *Stabat Mater*, *Magnificat*, *Te Deum laudamus* a *Exsultet* Ondřeje Kyase, či *Chrámového koncertu* Petera Grahama. V roce 2022 se Ensemble Versus podílel na českých premiérách skladeb *Misericordia* Lukáše Borzíka a *Da pacem, Domine* Pēterise Vaskse.

Sbor vystoupil na mnoha festivalech v rámci České republiky, jako jsou například Smetanovské dny (Plzeň), Podzimní festival duchovní hudby Olomouc, FORFEST (Kroměříž), Brněnský varhanní festival, Svatováclavský hudební festival (Ostrava), Hudební festival Znojmo, Moravský podzim (Brno) či Velikonoční festival duchovní hudby (Brno).

CHOIR

Ensemble Versus was founded in 2003 as a chamber choir of students from the Faculty of Arts at Masaryk University and has been part of the Brno-based association of musicians Ensemble Opera Diversa (EOD) since 2009. The choir was founded by Vladimír Mañas and is jointly led by him and choirmaster Patrik Buchta. From the outset, it has operated under the auspices of the Department of Musicology at Masaryk University.

Ensemble Versus focuses on sacred music of the 16th and 17th centuries and regularly performs with specialist instrumental ensembles such as Capella Ornamentata, Castello in Aria and Musica figuralis. Alongside its own concerts, the ensemble has taken part in major vocal and instrumental projects, including performances of Mozart's and Salieri's *Requiem*, premieres of *Stabat Mater*, *Magnificat*, *Te Deum laudamus* and *Exsultet* by Ondřej Kyas, and Peter Graham's *Church Concerto*. In 2022, Ensemble Versus appeared in the Czech premieres of Lukáš Borzík's *Misericordia* and Pēteris Vasks's *Da pacem, Domine*.

The choir has performed at numerous festivals throughout the Czech Republic, including Smetana Days (Plzeň), the Olomouc Autumn Festival of Sacred Music, FORFEST (Kroměříž), the Brno Organ Festival, the St Wenceslas Music Festival (Ostrava), the Znojmo Music Festival, Moravian Autumn (Brno), and the Easter Festival of Sacred Music (Brno).

Vladimír Mañas

SBORMISTR

Vladimír Mañas vystudoval historii a muzikologii na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně, kde působí jako docent na Ústavu hudební vědy. Ve svém výzkumu se zaměřuje na hudební kulturu českých zemí 15.–17. století, zejména na dobový repertoár a provozovací praxi. Důležité experimentální zázemí pro něj představuje Ensemble Versus, jehož prostřednictvím spolupracuje také s dalšími soubory a interprety specializovanými na starou hudbu.

V posledních letech se věnuje především uvádění méně známých děl středoevropské renesance. K výrazným projektům patří Gesualdova *Responsoria k Bílé sobotě* na Velikonočním festivalu duchovní hudby v Brně (2022), triptych *Tenebrae* ve Vodojemech na Žlutém kopci (2025) a projekt *Stoltzer 500* s loutnistkou Kateřinou Maňákovou (2026). Dříve působil jako dramaturg a umělecký vedoucí Ensemble Opera Diversa, v současnosti se podílí na dramaturgii Velikonočního festivalu duchovní hudby v Brně a festivalu Concentus Moraviae.

CHOIRMASTER

Vladimír Mañas studied history and musicology at the Faculty of Arts at Masaryk University in Brno, where he is an associate professor at the Department of Musicology. His research focuses on the musical culture of the Czech lands from the 15th to the 17th centuries, particularly the repertoire and performance practice of the period. Ensemble Versus provides an important experimental setting for his work, through which he also collaborates with other ensembles and performers specializing in early music.

In recent years, he has focused primarily on performing lesser-known works from the Central European Renaissance. Notable projects include Gesualdo's *Responsories for Holy Saturday* at the Easter Festival of Sacred Music in Brno (2022), the *Tenebrae* triptych at the Žlutý kopec Water Tanks (2025), and the *Stoltzer 500* project with lutenist Kateřina Maňáková (2026). He previously worked as dramaturg and artistic director of Ensemble Opera Diversa and currently contributes to the programming of the Easter Festival of Sacred Music in Brno and the Conventus Moraviae festival.

Tomás Luis de Victoria:

Asperges me, Domine a 4

Pokrop mne, Pane, yzopem a budu čistý:
Umyj mne a budu bělejší nad sněh.
Smiluj se nade mnou, Bože, podle svého velkého milosrdenství.
Sláva Otci, i Synu, i Duchu svatému,
jako byla na počátku i nyní i vždycky. Amen.

Purge me, Lord, with hyssop, and I shall be clean:
wash me, and I shall be whiter than snow.
Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and ever shall be. Amen.

Chorální introitus *Terribilis est locus*

Hrozné jest místo toto! Zde jest dům Boží a brána nebeská;
a slouti bude síň Boží.

Verš: Jak rozkošní jsou stánkové tvoji, Bože zástupů! Duše má
touhou skonává po síních Páně. Sláva Otci, i Synu, i Duchu svatému,
jako byla na počátku i nyní i vždycky. Amen.

Chant Introit *Terribilis est locus*

How awful is this place: this is the house of God, and the gate
of heaven; and it shall be called the house of God.

Verse: How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts!
My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and ever shall be. Amen.

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Kyrie, Gloria

Pane, smiluj se.

Kriste, smiluj se.

Pane, smiluj se.

Sláva na výsostech Bohu
a na zemi pokoj lidem dobré vůle.

Chválíme tě. Velebíme tě.

Klaníme se ti. Oslavujeme tě.

Vzdáváme ti díky pro tvou velikou slávu.

Pane a Bože, nebeský Králi,

Bože, Otče všemohoucí.

Pane, jednorozený Synu, Ježíši Kriste.

Pane a Bože, Beránku Boží, Synu Otce.

Ty, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi,

ty, který snímáš hříchy světa, přijmi naše prosby.

Ty, který sedíš po pravici Otce, smiluj se nad námi.

Neboť ty jediný jsi Svatý, ty jediný jsi Pán,

ty jediný jsi Svrchovaný, Ježíši Kriste,

se svatým Duchem, ve slávě Boha Otce.

Amen.

Missa Assumpta est Maria a 6 – Kyrie, Gloria

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Orlando di Lasso:

Meditabor in mandatis tuis a 4

Rozjímati budu o přikázáních tvých,
která velmi miluji,
a pozdvihnu rukou svých k přikázáním tvým,
jež miluji.

I will meditate on thy commandments,
which I greatly love,
and I will lift up my hands unto thy commandments,
which I love.

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Credo

Věřím v jednoho Boha,
Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země,
všeho viditelného i neviditelného.
Věřím v jednoho Pána Ježíše Krista,
jednorozeného Syna Božího,
který se zrodil z Otce přede všemi věky.
Bůh z Boha, Světlo ze Světla, Pravý Bůh z Pravého Boha,
zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem,
skrze něhož všechno je stvořeno.
On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe.
Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny
a stal se člověkem.
Byl za nás ukřižován, za dnů Pontia Piláta,
byl umučen a pohřben
a třetího dne vstal z mrtvých podle Písma.
Vstoupil do nebe,
sedí po pravici Otce.
A znovu přijde, ve slávě,
soudit živé i mrtvé
a jeho království bude bez konce.
Věřím v Ducha svatého, Pána a Dárce života,
který z Otce i Syna vychází.
S Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován
a mluvil ústy proroků.
Věřím v jednu, svatou, všeobecnou (katolickou),
apoštolskou Církev.
Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů.
Očekávám vzkříšení mrtvých
a život budoucího věku.
Amen.

Missa Assumpta est Maria a 6 – Credo

I believe in one God,
the Father almighty, maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

Tomás Luis de Victoria:

Vexilla regis prodeunt a 6 alternatim

Hle! Krále vlají prapory
a Kříže plane tajemství,
smrt, na němž Život vytrpěl
a smrtí život vydobyl.
By z hříchů mnohých nečistot
nás očistil, tu břitkého
byl kopí ostrím poraněn
a s krví vodu vycedil.
Co David v písni prorocké
byl pěl, to vyplněno jest,
když lidstvu všemu zvěstoval:
Bůh s dřeva kříže kraluje.
Ó, strome zářný, vznešený,
jenž krále zdobens purpurem,
jenž vyvolens, by tvého pně
tak svaté údy dotkly se!
Ó, blahý! Na tvých ramenech
pněl Výkup za svět veškerý,
byls váhou Jeho pro tělo
a peklu kořist vytrhlš.
Nás naděje, buď, kříži, zdráv
a v tento utrpení čas
všem zbožným milost rozhojní
a hříšných vyhlad' proviny.
Duch každý chval Tě, Trojice,
vší spásy naší prameni,
a těm, jimž kříže vítězství
jsi dala, dej i odměnu.
Amen.

Vexilla regis prodeunt a 6 alternatim

The Royal Banner forward goes,
the mystic Cross refulgent glows:
where He, in Flesh, flesh who made,
upon the Tree of pain is laid.
Here the fell spear his wounded side
with ruthless onset opened wide:
to wash us in that cleansing flood,
thence mingled Water flowed, and Blood.
Fulfilled is all that David told
in true prophetic song, of old:
unto the nations, lo! saith he,
our God hath reigned from the Tree.
O Tree! In radiant beauty bright!
With regal purple meetly dight!
Thou chosen stem! divinely graced,
which hath those Holy Limbs embraced!
How blest thine arms, beyond compare,
which Earth's Eternal Ransom bare!
That Balance where His Body laid,
the spoil of vanquished Hell outweighed.
O Cross! all hail! sole hope, abide
with us now in this Passion-tide:
new grace in pious hearts implant,
and pardon to the guilty grant!
Thee, mighty Trinity! One God!
Let every living creature laud;
whom by the Cross Thou dost deliver,
o guide and govern now and ever!
Amen.

Jacobus Handl Gallus:

Ecce quomodo moritur iustus a 4

Ejhle, jak umírá spravedlivý,
a nikdo to neuvažuje v srdci:
mužové spravedliví odnímání jsou, a nikdo toho nepozoruje:
od nepravosti zničen jest spravedlivý.
Repetenda: A bude v pokoji památka jeho.
Verš: V pokoji je jeho stánek, na Sionu je jeho příbytek.
Repetenda: A bude v pokoji památka jeho.

Behold, how the righteous man dieth,
and no man considereth it in his heart:
righteous men are taken away, and no man regardeth it:
the righteous man is destroyed because of iniquity.
Repetenda: And his memory shall be in peace.
Verse: His dwelling is in peace, and his habitation is in Sion.
Repetenda: And his memory shall be in peace.

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Sanctus

Svatý, svatý, svatý, Pán, Bůh zástupů.
Nebe i země jsou plny tvé slávy.
Hosana na výsostech.
Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně.
Hosana na výsostech.

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Jacobus Handl Gallus:

Pater noster a 8

Otče náš, jenž v nebi bydlíš,
a nám všem společně velíš,
v bratrské lásce vždy státi,
Tebe za pomoc žádati,
dejž ať Tě za Otce máme
a celým srdcem vzýváme.
Posvěť se Tvé svaté jméno,
Tvá vůle staň se zde u nás na zemi,
chléb náš vezdejší dejž nám dnes,
odpuť nám, jako i my odpouštíme,
neuved' nás v pokušení,
ale zbav nás ode zlého.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Giovanni Pierluigi da Palestrina:

Missa Assumpta est Maria a 6 – Agnus Dei

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,
daruj nám pokoj.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

Giovanni Croce:

Domus mea a 4 (communio)

„Dům můj domem modlitby slouti bude,“ praví Pán;
„v něm každý, kdo prosí, obdrží,
a kdo tluče, tomu otevřeno bude.“

“My house shall be called a house of prayer,” saith the Lord;
“therein everyone that asketh shall receive,
and to him that knocketh it shall be opened.”

Tomás Luis de Victoria:

O quam gloriosum a 4

Ó, jak slavné je království,
v němž se všichni svatí radují s Kristem!
Oděni bílým rouchem následují Beránka, kamkoliv jde.

O how glorious is the kingdom,
wherein all the saints rejoice with Christ!
Clad in white robes, they follow the Lamb whithersoever He goeth.